

E107 - “Kids Don’t Understand How Their Parents Feel”

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

SIGN [Teach me! Ginpachi Sensei]

SIGN Teach me! Ginpachi Sensei

[00:04] Gintoki

Pen name Gin World asks:

[00:08] Gintoki

How many members are there
in the Shinsengumi?

[00:11] Gintoki

In Episode 20, about the
mosquito-like Amanto,

[00:14] Gintoki

they said 18 members
were "more than half."

[00:17] Gintoki

Since the Shinsengumi
has up to Squad 10

[00:19] Gintoki

that means there are only
2-3 people per squad.

[00:23] Gintoki

Is the Shinsengumi comprised
of 35-36 men?

[00:26] Gintoki

Okay, here's your answer.

[00:29] Gintoki

The Shinsengumi regularly recruits members
and has grown into a giant organization.

[00:34] Gintoki

In the Crisis Arc, Kondo tried
to return to his hometown

[00:37] Gintoki

because he wanted to recruit members.

[00:39] Gintoki

Currently, there are roughly
10 men per squad.

[00:42] Gintoki

By the way, you must never go back
and pause previous episodes

[00:45] Gintoki

to count the number of people.

[00:47] Gintoki

In anime, 10 or more are
counted as "many."

[00:50] Gintoki

And so, transfer-student Saito, go
and stand outside in the hallway!

SIGN [Note: Saito is the new editor for GinTama manga.]

SIGN

SIGN [Three years and still zero trust. Anime "GinTama" continues its popular run!!]

[01:11] Yakuza F

Do you understand, Kyojiro?
This is you...

[01:15] Yakuza F

The Guardian dog always stands
in front of his master,

[01:19] Yakuza F

unmoving, protecting his
master from all harm.

[01:25] Yakuza F

Look at this face...isn't it magnificent?

[01:29] Yakuza F

I think you can grow up
into a man as noble,

[01:31] Yakuza F

majestic and strong as
this Guardian dog.

[01:38] Yakuza F

But that really depends
on you. Work hard...

[04:00] Shinpachi

Whoa! It's huge!

[04:02] Shinpachi

You know, I think it's finally happening!

[04:04] Shinpachi

I don't know what sort of job this is,

[04:06] Shinpachi

but I think we can look forward to
major compensation this time!

[04:10] Kagura

We'll be feasting tonight!

[04:13] Shinpachi

After all, we've never been
picked up like this!

[04:16] Gintoki

Quiet, you two. You're embarrassing us.

[04:19] Gintoki

Thank you.

[04:23] Shinpachi

Think it's a top Bakufu official?

[04:26] Gintoki

We've become quite famous.

[04:28] Kagura

Let's do our best.

SIGN ["Kids Don't Understand How Their Parents Feel"]

[05:15] Shinpachi

Gin-san...I feel like I could be shot
full of holes at any moment.

[05:19] Gintoki

This goes way beyond
giving us the evil eye.

[05:21] Gintoki

Think they're trying to fire laser
beams at us with their eyes?

[05:24] Gintoki

Listen, they're probably going to tell us
to deliver some white powder for them.

[05:30] Gintoki

I'm sure it's flour, so just quietly
do as they say, okay?

[05:34] Kagura

Understood.

[05:36] Shinpachi

Stop that Gin-san. Don't
give up hope so soon.

[05:39] Boss

You guys the Odd jobs?

[05:43] Boss

Thanks for coming.

[05:44] Boss

I'm your client, Kaguzo Mashiroi,
boss of the Mashiroi Gang.

SIGN [Note: In Japanese: Mashiroi Kaguzo can mean "I'm gonna sniff some white (powder)."]

[05:51] Gintoki

Uh-oh, he's about to sniff
some white powder.

[05:54] Boss

The reason I called you here
today is...look over there...

[05:58] Boss

See that storehouse?

[06:00] Boss

Inside, is the...

[06:03] Gintoki

Uh-oh, here he comes...

[06:04] Gintoki

the white powder.

[06:06] Boss

the Mashiroi...

SIGN [Note: In Japanese: Mashiroi is a homonym that can mean "white."]

[06:07] Boss

The Mashiroi Gang's successor...my
only son, Utsuzo Mashiroi,

SIGN

[06:11] Boss

who's locked himself in there.

[06:17] Gintoki

Huh?

[06:21] Boss

Five years ago Utsuzo locked himself
in there and never came out.

[06:25] Boss

He detested becoming a yakuza
and went to earn an honest living

[06:28] Boss

as an apprentice at a textile wholesaler.

[06:31] Boss

But then he abruptly returned
from his apprenticeship,

[06:34] Boss

moved all his personal effects into the storehouse
and hasn't stepped foot outside since.

[06:40] Boss

I haven't even seen him
the past five years.

[06:44] Gintoki

C'mon, are you sure he's not
already dead in there?

[06:47] Shinpachi

Stop it, Gin-san.

[06:48] Boss

No, I haven't seen or spoken
to him for five years,

[06:52] Boss

but a note with his meal requests and things he wants
appears between the gap in the door every day.

[06:58] Kagura

You're right. There's one now.

[07:00] Yakuza H

Boss!

[07:03] Boss

Guys! Animage, JUMP
and a Hepsi NEX!

SIGN [Note: Parody of Pepsi NEX. Animage is an anime magazine from Tokuma Shoten.]

[07:06] Yakuza

Got it!

[07:09] Boss

A yakuza's son shutting himself off...

[07:11] Boss

If word got out-my reputation is everything-I
could never remain a yakuza.

[07:16] Boss

I've been so concerned about how it would
look even though I know it's silly,

[07:18] Boss

that I haven't even confronted
my son face-to-face.

[07:20] Boss

By the time I realized it,
five years had passed.

[07:24] Boss

I'm responsible for driving
Utsuzo into going this far.

[07:28] Boss

I'm willing to do anything
to get my son back.

[07:35] Boss

...But as pitiful as this sounds,
I don't know what I should do.

[07:40] Boss

What should a parent do
in a situation like this?

[07:46] Gintoki

Just stand there and watch.

[07:51] Gintoki

If you feel that way, that's enough.

[07:54] Gintoki

Leave the rest to us.

[07:56] Gintoki

Yakuza aren't comfortable
with delicate work, right?

[07:59] Boss

...You people...

[08:01] Gintoki

Essentially, you want us to drag your son out of the storehouse, right?

[08:05] ---

Hey, Kagura.

[08:07] Kagura

Come on out! Get a job, you stupid son!

[08:11] Boss

Hey! Even yakuza could've done that!

[08:14] Boss

Do you know what "delicate" means?

[08:15] Yakuza A

Young Boss!

[08:17] Yakuza B

Dammit! What the hell are you doing?!

[08:19] Shinpachi

Just a minute. We understand, we understand.

[08:23] Shinpachi

We'll be more delicate! Just don't kill us!

[08:31] Gintoki

What is all this?

[08:33] Gintoki

Are these guys comedians doing a life-or-death routine?!

[08:35] Kagura

I feel like a fawn that's stumbled into the polar bear cage.

[08:39] Shinpachi

What hasn't changed is our lives are still hanging by a thread here.

[08:43] Shinpachi

Please be delicate.

[08:48] Gintoki

We have you completely surrounded.

[08:50] Gintoki

Cease your resistance and come out peacefully!

[08:53] Gintoki

If you don't do as we say,

[08:56] Gintoki

we will repeat our demands every two hours, morning and night!

[09:01] Gintoki

Do yourself a favor by giving yourself

up before you get raccoon eyes!

[09:05] Kagura

Otherwise we'll throw you
into a bear cage, dammit!

[09:07] Boss

That's not very convincing!

[09:10] Yakuza A

Don't play games, dammit!

[09:12] Yakuza B

Don't think you can get away with
threatening a yakuza's son!

[09:16] Shinpachi

Huh? It's a note! A note just came out!

[09:19] Shinpachi

He must've had a change of heart!

[09:22] Yakuza I

Boss!

[09:24] Boss

Two-kilobattle...?

SIGN

[09:26] Gintoki (M)

Isn't that score a bit low?

[09:28] Boss

What the hell is this?!

[09:30] Gintoki

Can't you tell? It's a charcoal brazier.

[09:32] Boss

I could tell that by looking.
What I was asking was...

[09:35] Gintoki

No, no. Say no more. This
is my strategy. I call it...

[09:41] Boss

You call it...

[09:43] Gintoki

Huh? That looks like fun.

[09:45] ---

When he opens the door a crack
to peek out, we drag him out!

[09:48] ---

That's the plan!

[09:51] Shinpachi

Let me explain.

[09:52] ---

The "Huh? That looks like fun.

[09:54] ---

When he opens the door

a crack to peek out,

[09:56] ---

we drag him out!" plan works like this...

[09:59] ---

First, we grill meat or something
on this charcoal brazier.

[10:04] ---

Then we throw a lively party to attract
the Young Boss's attention.

[10:08] Boss

You're just retelling the
story of Amanoiwato!

SIGN [Note: Parody of the Amaterasu myth. She shut herself in a cave and the gods threw a party to lure her out.]

[10:11] Kagura

Just to let you know, forcing
the doors open is my job!

[10:15] Boss

Who cares?! Enough of this silliness!

[10:19] Gintoki

Man, you yakuza have no patience.

[10:23] Gintoki

Did you really think we Odd Jobs would come
up with such a simple-minded plan?

[10:28] Boss

All of your plans up to now
have been simple-minded.

[10:32] Gintoki

There's more to this plan. In other
words, it has two stages!

[10:36] Boss

Two stages, you say?!

[10:38] Gintoki

Let me explain!

[10:39] ---

If he doesn't show interest in our party,

[10:42] ---

we'll leave the food on the brazier
and use it to smoke the kid out!

[10:46] Boss

Stop it!

[10:48] Yakuza A

You're playing games with us!

[10:49] Yakuza B

Don't think you can make fools
of yakuza and get away with it!

[10:53] Shinpachi

We're sorry. We won't do it anymore! Really, we won't!

[10:57] Gintoki

Oh, it's another note.

[10:59] Yakuza J

Boss!

[11:02] Boss

Smoky...

[11:04] All

Definitely.

[11:05] Gintoki

Oh, okay, okay! We'll use our last resort.

[11:09] Boss

What is it? Do you have a plan?

[11:11] Gintoki

I do! There's one way to definitely get him out!

[11:15] ---

Hey, Kagura!

[11:16] Kagura

That plan, huh?

[11:18] Kagura

Come on out! Get a job, you stupid son!

[11:20] Boss

That was the first thing you tried! The first, not the last!

[11:25] Yakuza A

Young Boss!

[11:26] Yakuza B

Dammit! What the hell are you doing?!

[11:28] Shinpachi

Another note! He's still all right!

[11:30] Boss

Really?!

SIGN [Farewell.]

[11:34] Boss

This is his dying message!

[11:36] Yakuza K

What the hell have you done?! You idiots!

[11:39] Yakuza K

What're you going to do about this?!

[11:41] Nakamura

Hey, that's enough.

[11:48] Nakamura

This isn't blood. It's tomato juice.

[11:52] Nakamura

Seems the Young Boss
is eating his vegetables.

[11:54] Nakamura

I'm relieved.

[11:56] Yakuza

Brother!

[11:58] Gintoki

Who's that?

[11:59] Boss

That's our junior boss,
Kyojiro Nakamura.

[12:02] Boss

Utsuzo thought of him like a brother back
when he was still out and about.

[12:06] Boss

He knows Utsuzo better than I do.

[12:10] Nakamura

Boss, it's appalling to see all these
adults made fools of by a kid.

[12:16] Boss

I've...decided to deal with
my son face-to-face.

[12:22] Nakamura

It's too late for that.

[12:24] Nakamura

You should just leave Utsuzo alone.

[12:27] Nakamura

When the time is right, he'll
come out on his own.

[12:30] Nakamura

Don't hurt Utsuzo any more
than you already have.

[12:32] Nakamura

I won't let you forget what you did to him.

[12:43] Yakuza

B-Boss!

[12:45] Nakamura

Boss, hold on!

[12:54] Nakamura

Hanzo! Get a gurney, now!

[12:56] Hanzo

R-Right!

[12:58] Nakamura

Hey! Pull yourself together, Boss!

[13:00] ---

Boss!

[13:01] Shinpachi

Gin-san!

[13:02] Gintoki

The two of you go with them to the hospital.

[13:04] Kagura

What about you, Gin-chan?

[13:06] Gintoki

Me? I...

[13:16] Nakamura

I see... No, you men stay with him tonight.

[13:21] Nakamura

Yeah...I'll take care of things here. Don't worry about it.

[13:24] Nakamura

I'll bring Young Boss his meal.

[13:28] Nakamura

Huh? The kids are a nuisance?

[13:30] Nakamura

You mean the kids the boss hired? Ignore them.

[13:46] Gintoki

How cruel is that?

[13:49] Gintoki

His father collapsed, but he won't even budge.

[13:53] Nakamura

Your client collapsed.

[13:55] Nakamura

There's no reason for you to remain here, is there?

[13:58] Gintoki

I just want to see his face-

[14:00] Gintoki

the face of the obstinate son who won't budge even as his father is about to die.

[14:05] Nakamura

...You suspected, didn't you?

[14:10] Nakamura

...What the Boss did was that bad...

[14:13] ---

Here.

[14:14] Gintoki

Hey, is this okay? Isn't this for the idiot son?

[14:18] Nakamura

Never mind. Only those who work

can enjoy the taste of sake.

[14:23] Nakamura

I've known the Young Boss
since he was a little kid.

[14:28] Nakamura

He was meek, gentle, and despised the
yakuza way of life even back then.

[14:33] Nakamura

He didn't have what it takes
to live in this world.

[14:37] Nakamura

He chose to make an honest living
against the Boss's wishes.

[14:42] Nakamura

He seemed happy at his job...

[14:45] Nakamura

But that didn't last long.

[14:49] Nakamura

It was the Boss.

[14:51] Nakamura

Utsuzo was his heir.

[14:52] Nakamura

Boss tried to bring him back to the
yakuza world by showing up

[14:55] Nakamura

at the Young Boss's workplace and
harassing the store over and over.

[15:01] Nakamura

Once people found out they were related,
Utsuzo was immediately fired.

[15:06] Nakamura

It's all the Boss's fault that the
Young Boss is the way he is.

[15:11] Nakamura

He's making a big fuss now
over getting the Young Boss

[15:13] Nakamura

out after ignoring him all this time because
he knows his death is imminent.

[15:19] Nakamura

He's desperately trying to make his
son succeed him before he dies.

[15:24] Nakamura

Don't you think that's self-serving?

[15:30] Gintoki

I don't know all the messy details, but...

[15:33] Gintoki

Does a parent who wants to see his
child before he dies need a reason?

[15:46] Gintoki

Does a child need a reason
to see his parent?

[15:57] Boss

Utsuzo...is Utsuzo here...?

[16:02] Gintoki

Do a father and son need a reason?

[16:04] Gintoki

They want to see each other's faces-isn't
that reason enough?

[16:09] Nakamura

You're...a good man.

[16:12] Gintoki

Hearing that from a guy doesn't
make me happy at all.

[16:16] Gintoki

Sorry. Regardless of whether
he has his heart in a shell,

[16:19] Gintoki

I'm dragging him shell
and all to his father.

[16:22] Gintoki

Come on out. We're going to punch
your dying father in the face.

[16:38] Gintoki

It opened?

[16:39] Nakamura

Man, I give you credit for making
him open that door.

[17:01] Woman

Is it time to change shifts?

[17:03] ---

Isn't it a little early?

[17:04] Gintoki

A woman?

[17:06] Gintoki

Who are you? Where's Utsuzo?

[17:09] Nakamura

He's not here.

[17:11] Nakamura

He left this world a long time ago.

[17:30] Gintoki

Who...are you?

[17:32] Gintoki

Where's Utsuzo?

[17:34] Nakamura

He's not here.

[17:36] Nakamura

He left this world a long time ago.

[17:56] Nakamura

Man, your skills are top-notch... Looks like I got caught by the wrong guy.

[18:04] Gintoki

Damn you. What's going on here?!

[18:07] Nakamura

I already told you. It's too late to drag out the stupid son now.

[18:12] Nakamura

Those guys are all idiots.

[18:15] Nakamura

They haven't seen the guy or heard his voice for five years-

[18:17] Nakamura

how's he supposed to be still alive?

[18:21] Nakamura

It's the Boss's fault.

[18:23] Nakamura

Just when I thought his son went straight and wasn't in my way anymore,

[18:27] Nakamura

he goes and drags him back.

[18:30] Nakamura

If the son's around I'll never get my chance.

[18:34] Nakamura

There was nothing I could do about it,

[18:35] Nakamura

so I made sure he would never come out of his shell.

[18:40] Nakamura

No matter how much anyone called out to him or yelled at him,

[18:43] Nakamura

the Young Boss was never going to come out.

[18:46] Nakamura

I mean, all that's left inside his shell are bones.

[18:49] Nakamura

The Young Boss will forever remain in his shell in here,

[18:52] Nakamura

even if the Boss dies.

[18:55] Nakamura

Too bad for the Boss, but he'll see his precious son in the other world.

[19:01] Gintoki

Was it you?

[19:03] Gintoki

I'm asking you if you're the one who killed Utsuzo.

[19:15] Nakamura

Back then I looked after the Young Boss.

[19:19] Nakamura

Even after he shut himself away, the Young Boss would see only me.

[19:22] Nakamura

It was a cinch to set things up.

[19:25] Nakamura

It'd have been trouble if there was a fuss.

[19:28] Nakamura

The foolish son won't come out even though Boss dies.

[19:32] Nakamura

The gang will need someone to take his place, right?

[19:35] Nakamura

That's right. You can't have the unreliable heir take over.

[19:39] Nakamura

You need someone with sharp skills and a sharp mind.

[19:43] Nakamura

A real yakuza.

[19:49] Gintoki

You're no yakuza...

[19:53] Gintoki

You're nothing but a scoundrel.

[20:00] Gintoki

You...

[20:02] Nakamura

Seems the poison is finally taking effect.

[20:05] Nakamura

I was starting to think poison doesn't work on a fool.

[20:10] Gintoki

I guess the reason the sake tasted bad

[20:12] Gintoki

wasn't only because it

was poured by a man.

[20:16] Nakamura

Finish him.

[20:17] Yakuza

Right!

[20:18] Yakuza C

Kill him!

[20:33] Yakuza

Come back here!

[21:01] Gintoki

Now you've done it...

[21:04] Yakuza D

Die!

[21:51] Yakuza D

Find him!

[21:52] Yakuza D

Drag the river if you have to, but find him!

[21:54] Yakuza

Right!

[22:04] Yakuza C

Brother.

[22:06] Yakuza C

We just got a call from the hospital.

[22:09] Yakuza C

The Boss...

[22:11] Yakuza C

just died.

[22:15] Nakamura

I see.

[22:17] Yakuza D

You did it. Everything is finally yours.

[22:20] Yakuza E

It's the start of the new Mashiroi...no,
the start of the Nakamura Gang.

[22:24] Nakamura

We're leaving.

[22:25] Yakuza

Huh?

[22:26] Nakamura

That's enough diving
for sea sludge, guys.

[22:29] Nakamura

Let's go home. He won't
survive those wounds.

[22:33] Yakuza D

Brother, what about the
kids the Boss called?

[22:36] Nakamura

Forget them. They can't
do anything, anyway.

[22:39] Yakuza D

But Brother, if people connected to
the Boss find out, it'll get messy.

[22:43] Yakuza D

Brother!

[22:44] Yakuza

Brother!

SIGN [The next episode... "Some Things Are Better Left Unsaid"]

SIGN [Gintoki's whereabouts remain unknown. Shinpachi and Kagura are worried.]

SIGN [As Kyojiro attends his inauguration ceremony, what secret is he hiding?]

SIGN [See you next time.]

Revision #1

Created 2024-03-07 20:38:23 UTC by whimsee

Updated 2024-03-07 20:38:24 UTC by whimsee